

கைம்மாறு வேண்டா  
கடப்பாடு;  
மாரிமாட்டு என்னென்றுங்  
கொல்லோ உவகு



Lettre du  
**CERCLE CULTUREL  
DES PONDICHERIENS**

\* \* \* \* \*

புதுச்சேரியர் கலை மன்ற  
மடல்

**N°5**

Jun 1994

MPT des Amonts  
91940 LES ULIS

Chers membres du Cercle Culturel des Pondichériens, chers amis.

Ainsi s'achève l'année scolaire 1993-1994. Depuis notre dernier grand rendez-vous de Pongal, les activités du Cercle, outre les cours de Tamoul pour la poignée d'assidus, ont continué sous la forme de participation à des manifestations à caractère caritatif.

Nos jeunes élèves, sous la direction de Madame GOBALAKICHENANE et le soutien amical de Mesdames AROULE et KOUMAR de TAYIL, ont travaillé dur à la mise en scène de la danse de KOLATAM qui a été représentée le 4 Mars lors de la soirée du collectif inter-associatif en faveur des "RESTOS DU COEUR". Le succès de cette danse, l'accueil du public et la réussite globale de cette soirée (3000 Francs pour les Restos du Coeur) ont été la récompense de leurs efforts.

Dans le même instant, calendrier oblige, le diaporama et l'exposition de photographies qui avaient été présentées lors de notre fête de Pongal servaient de support audio-visuel au "BOL DE RIZ" organisé à Morangis (91) par le Docteur Suzie GAUTHIER au profit d'une association de scolarisation et de médicalisation du Tamil Nadu. Succès également de cette manifestation, quelques 6000 Francs sont allés garnir l'escarcelle de cette association.

Le 26 Mars, à Breuillet (91), se déroulait une soirée organisée par les correspondants départementaux de "AIDE ET ACTION" et l'association "MAISON FRANCE INDE". Diaporama et photos étaient au rendez-vous, sous les yeux des invités de marque (Mme Dr Najma HEPTULLA Vice-Présidente du Rajya Sab. MM SETHI Ambassadeur de l'Inde en France et son épouse, Max MAREST Sénateur Maire de Breuillet, J.P. DELAUNAY Maire de Saint Chéron, S.K. SHARMA Ministre des services consulaires de l'Inde en France, Jay PRAKASH SHAW de l'office de tourisme Indien de Paris et Bernard GARNIER Directeur de la communication de AIDE ET ACTION).

Enfin, le 3 Mai à Pondichéry, en introduction à la causerie organisée par M ARAGO rédacteur du TRAIT D'UNION, M CHANEMOUGASSOUNDIRAM a présenté notre association, ses travaux et ses activités devant un parterre constitué des intellectuels locaux et en présence de M Claude BONNET Consul de France.

Nos prochaines activités pour la rentrée de septembre et la fin de l'année seront fixées lors de la réunion générale du 15 Juin. La lettre N°6 s'en fera, sans aucun doute, l'écho.

M.PIEDNOIR

புதுச்சேரியில் தி.க.கரிகாலன் சொற் பொழிவு.

நமது சங்க உறுப்பினர் தி.க.கரிகாலன் (M.Michel Piednoir) மே மாத ஆரம்பத்தில் 15 நாட்கள் தமிழ் நாட்டில் சுற்றுப்பயணம் செய்தார். புதுச்சேரியில் மே 2,3 தேதிகளில் தங்கினார். அச்சமயம் புதுச்சேரியிலிருந்து வெளிவரும் Trait d'Union என்ற பிரஞ்சு பத்திரிக்கையின் ஆசிரியரும், நிடுபடுமான தி.க.அராகோ அமலோர் அவர்களைச் சந்தித்துப் பேசினார். தி.க.கரிகாலனுக்காக தி.க.அராகோ அவர்கள் "Les Amis de la Langue Française" என்ற சங்கத்தின் சார்பாக ஒரு வரவேற்பு ஏற்பாடு செய்திருந்தார் அந்த வரவேற்பிற்கு பிரஞ்சு கவுன்சில் தலைமை தாங்கினார். பிரஞ்சு துணை கவுன்சிலும், அவருடன் வந்து கிடுந்தார். அதில் புதுச்சேரியில் வாழும் பிரஞ்சு அதிகாரிகள், மருத்துவர்கள், வக்கீல்கள், நீதிபதிகள், பேராசிரியர்கள் போன்றவர்கள் கலந்து கொண்டு தி.க.கரிகாலனுக்குத் தமிழ் படிக்கும் ஆர்வம் எப்படி ஏற்பட்டது என்று கேட்டார்கள். அதற்குப் பதில் கொடுக்கும் வகையில் தி.க.கரிகாலன் ஒரு சொற் பொழிவு செய்தார்.

சொற் பொழிவு தொடங்குவதற்குமுன் புதுச்சேரி பிரஞ்சு கவுன்சில் தி.ஓ. Claude Bonnet தி.ஓ. கரிகாலன் அவர்களை வரவேற்றுத் தலைமை உரையாற்றினார். அவரின் தமிழ் ஆர்வத்தை வியந்து பாராட்டினார். புதுச்சேரி முன்னாள் தலைமை நீதிபதி ராமலிங்கம் அவர்கள் "Les Amis de la Langue Française" என்ற சங்கத்தின் சார்பாக தி.ஓ. கரிகாலனின் தமிழ் ஆர்வத்தைப் புகழ்ந்து பேசினார்.

நமது சங்கப் பொருளாளர் சண்முகசுந்தரம் தி.ஓ. கரிகாலனை வந்திடுந் தவர்களுக்கு அறிமுகப்படுத்தினார். நமது சங்கத்தைப்பற்றியும், அதில் தி.ஓ. கரிகாலனின் பணிபற்றியும் பேசினார். அவ்வரவேற்பின் போது முன்னாள் கல்வித்துறை அதிகாரி தி.ஓ. மார்க்கண்டன், மருத்துவர் பால பாஸ்கரன், மருத்துவர் செல்வராஜா போன்றவர்கள் தி.ஓ. கரிகாலனுடன் உரையாடினர். அப்போது அவர்கள் தி.ஓ. பிலிப்போனா, தி.ஓ. குரோபோல், தி.ஓ. கரிகாலனும் தமிழை நன்கு கற்று தமிழ் இலக்கியங்களைப் பிரஞ்சில் மொழி பெயர்க்க வேண்டும் என்று கேட்டுக் கொண்டார்கள். கடைசியாக தி.ஓ. அராகோ அவர்கள் நன்றியுரை கூறினார்.

அவருடைய சொற் பொழிவை Trait d'Union பத்திரிக்கையில் வெளியிடு வதாகக் கூறினார். அதனால் தி.ஓ. கரிகாலனின் பேச்சு கீழே சுருக்கமாகக் கொடுக்கப் படுகிறது.

1989 ஆம் ஆண்டில் ஒரு பிரஞ்சு பத்திரிக்கையில் இந்தியாவில் படிக்க வசதியில்லாமல் பல பிள்ளைகள் அவதிப் படுவதாகப் படித்தேன். உடனே அந்தப் பத்திரிக்கைக்கு எழுதி நான் ஒரு பிள்ளையின் படிப்புக்குப் பண உதவி செய்ய முடியும் என்று எழுதினேன். அந்தப் பத்திரிக்கை நாகப்பட்டினத்து அருகில் உள்ள 10 வயது முஸ்லீம் பெண்ணுக்குப் பண உதவி செய்யும்படி கேட்டார்கள். அதன்படி பண உதவி செய்து வருகிறேன். அந்தப் பத்திரிக்கை மூலம் அவள் முகவரியைத் தெரிந்து கொண்டு அவளை நெரில் போய்ப்பார்த்தேன். அவளின் குடும்ப சூழ்நிலையை நெரில் கண்டேன். அது முதல் அவளுக்குப் படிக்கப்பண உதவி நொடியாக செய்து வருகிறேன். அவள் மாதம் ஒரு முறை தமிழில் கடிதம் எழுதுவாள். எனக்குத் தமிழ் தெரியாததால் அம்மொழியைக்கற்க வேண்டும் என்ற ஆவல் ஏற்பட்டது. ஒரு நாள் Uris நகராட்சி பத்திரிக்கையில் Cercle Culturel des Pondichériens என்ற சங்கம் Maison pour Tous ல் தமிழ் வகுப்பு நடத்து வதாகப் படித்தேன். அதில் தமிழ் சொல்லித்தரும் சண்முகசுந்தரம் மூலம் தமிழ் கற்று வருகிறேன். ஆரம்பத்தில் தமிழ் படிக்க, பேச தெரிந்தால் போதும் என்று நினைத்தேன். தமிழின் சிறப்பு, தமிழ் இலக்கியங்களில் உள்ள நல்ல கருத்துக்கள் என்னைக் கவரந்தன. அது முதல் அம்மொழியை நன்கு கற்க வேண்டும் என்ற எண்ணம் அதிகரிக்கிறது என்று கூறிமுடித்தார்.

ப.சண்முகசுந்தரம்.

## LES RICHESSES MINIERES DU TAMIL NADU

Les richesses minières du Tamil Nadu ont permis la création de grandes entreprises dont la production couvre une partie non négligeable des besoins de l'Inde.

Il s'agit notamment de :

- La société MALCO (Madras Aluminium COmpany) qui exploite la bauxite des districts de Salem, Madurai et Nilgris.
- La société SALEM STEEL qui extrait le minerai de fer des districts de Salem, Arcot, Dharmapuri, Coimbatore et Nilgris.
- La société NEYVELI LIGNITE CORPORATION qui valorise la lignite du district de Neyveli.

Il faut également noter la présence du calcaire (districts de Salem, Tirunelveli, Tiruchirapalli, Coimbatore et Madurai) de la magnésie, du kaolin et du gypse.

Au total, la production minière du Tamil Nadu représente environ 3% de la production minière de l'Inde.

Autour de ces produits miniers se sont développées des industries variées sous la houlette de TIDCO (Tamil nadu Industrial Development COrporation), un organisme d'état chargé de promouvoir les nouvelles entreprises.

Les richesses minières du Tamil Nadu ont constitué le noyau de son développement.

P. AROULE